مقارنة بين الترجمة القبطية والبيروتية لسفر الرؤيا

القس مكسيموس صموئيل
كنيسة السيدة العذراء مريم
الصاغة - ملوي

Melicca_tm

ملاحظات عامة ومقارنة بين الترجمة القبطية والترجمة البيروتية لسفر الرؤيا

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

ملاحظات عامة ومقارنة بين
الترجمة القبطية
والترجمة البيروتية
لسفر الرؤيا

شاف في المنظر عرش جميل رمز الملك بكل بهاء

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

الملاحظات العامة وقارن بين الترجمة القبطية والبيروتية في سفر الرؤيا

الترجمة البيروتية (البروتستانتية)	الترجمة القبطية
وجعلنا ملوكاً وكهنة لله أبيه . (رؤ 1 : 6)	Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫ̀ⲣⲏ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ . وجعلنا (خلقنا) لملكوت كهنوت الله أبيه . (رؤ 1 : 6)
له المجد والسلطان إلى الآبد أمين.(رؤ 1 : 6)	Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ . له المجد والعزة إلى الآبد أمين . (رؤ 1 : 6) تستخدم فتسبحة (Ⲁⲙⲁϩⲓ) (ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ)
وينوح عليه جميع قبائل الأرض نعم أمين . (رؤ 1 : 7)	Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛ . وسوف تنظره كل قبائل الأرض أمين . (رؤ 1 : 7)
القادر على كل شيء .(رؤ 1 : 8)	Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ = الضابط الكل (رؤ 1 : 8)
قائلاً أنا هو الألف والياء الأول والآخر ... (رؤ 1 : 11) غير موجودة كل هذه العبارة فى النص القبطى فمن أين أتى بها المترجم .	Ϫⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲉⲙⲟⲩ ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩϫⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲛ̀ϯϫ̀ⲛⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣϩⲁⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲑⲩⲁ̀ⲧⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲗⲁⲟ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ . قائلاً " الذى تراه أكتب فى كتاب وأرسل إلى السبع الكنائس التى فى آسيا إلى أفسس وإلى سميرنا وإلى برغامس وإلى ثياتيرا وإلى ساردس وإلى فيلادلفيا وإلى لاودكية " (رؤ 1 : 11)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ . " وفى وسط المناير شبه ابن الإنسان ويوجد قدح (كأس) على جزء منه ومربوط بمنكبيه بمنطقة من ذهب " (رؤ 1 : 13)	وفى وسط المناير السبع شبه ابن الإنسان متسربلاً بثوب إلى الرجلين ومتمنطقاً عند ثدييه بمنطقة من ذهب (رؤ 1 : 13) أضاف سبع ، وأنه متسربلاً بثوب عند رجليه !! لكنه عند منكبيه حزام ذهب ووضع عليه (الرب يسوع) كأساً !! = كأس المرار (الصلب)
Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ . " وإنك لا تقدر أن تحتمل الشر " (رؤ 2 : 2)	" وإنك لا تقدر أن تحتمل الأشرار " (رؤ2 : 2)
ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϩⲙⲁ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ . " اذكر كيف سقطت وتب وإلا أتى إليك وازحزح منارتك من مكانها الكائن إن لم تتب " (رؤ 2 : 5)	" فاذكر من أين سقطت وتب واعمل الأعمال الأولى وإلا فإنى آتيك عن قريب وازحزح منارتك من مكانها إن لم تتب " (رؤ 2 : 5)
Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲓⲟⲩⲗⲁⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲧⲉ . " أنا أعرف ضيقك وفقرك لكنك غنى وجدت القائلين إنهم يهود وليسوا يهوداً بل هم مجمع الشيطان " (رؤ 2 : 9)	" أنا أعرف أعمالك وضيقك وفقرك مع إنك غنى وتجديف القائلين إنهم يهود وليسوا يهوداً بل هم مجمع الشيطان " (رؤ 2 : 9)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

" وأعمالك الأخيرة أكثر من الأولى " (رؤ 2 : 19)	Ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉⲩ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ. " وأعمالك الأخيرة أفضل من الأولى " (رؤ 2 : 19) ملحوظة : - الترجمة القبطية لم تذكر اسم أنتيباس الشهيد فهذا مزيد فى الترجمة البيروتية .
" فاذكر كيف أخذت وسمعت واحفظ وتب فإنى إن لم تسهر أقدم عليك كلص .... " (رؤ 3 : 3)	ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁⲕϭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ ϯⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ . " فاذكر كيف أخذت وضللت واحفظ وتب فإنى إن لم تسهر أقدم عليك كلص .. "(رؤ 3 : 3)
" عندك أسماء قليلة فى ساردس لم ينجسوا ثيابهم " (رؤ3 : 4)	Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲉⲙ ϩ̀ϩⲓⲙⲓ.. " لكن عندك أسماء قليلة لم ينجسوا ثيابهم مع النساء ... " (رؤ 3 : 4) ملحوظة على (رؤ 3 : 16) Ⲁⲛⲁ ϣⲁⲧⲕ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩ̀ⲑⲏⲓ. ϣⲁⲧⲕ = سأتقيئك ϩ̀ⲑⲏⲓ= عقلى أو تركيزى وليس Po بمعنى فم كما فى الترجمة البيروتية .
" وكان الجالس فى المنظر شبه حجر اليشب والعقيق وقوس قزح حول العرش فى المنظر شبه الزمرد " (رؤ 4 : 3)	Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

" والذى جلس على العرش يضئ بضوء اليشب وعقيق وقوس قزح حول العرش يضئ بنور زمرد " (رؤ 4 : 3) ملحوظة : - πε تتبع الجمل التى بها الفعل فى الماضى الناقص فليس لها ترجمة (قاموس أ/ معوض صـ 2895 السطر 3 من أسفل)	
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫ ⲙ̀ⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉ . وحول العرش سبع مصابيح نار هى سبع أرواح الله " ملحوظة: - الآية 11 فى هذا الإصحاح فى الترجمة القبطية هي 11 ، 12 حيث الآية 12 تبدأ " لأنك أنت خلقت كل الأشياء ... "	" وأمام العرش سبعة مصابيح نار متقدة هى سبعة أرواح الله " (رؤ 4 : 5)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ . " وخلقتهم لملكوت إلهنا وكهنة وسوف يملكون على الأرض " (رؤ 5 : 10)	" وجعلتنا ملوكاً وكهنة وسنملك على الأرض " (رؤ 5 : 10)
Ⲭⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ . " البركة والكرامة والمجد والعزة إلى أبد الأباد " (رؤ 5 : 13) العزة (قبطية) = السلطان (بيروتية) ملحوظة (رؤ 5 : 12) " الغنى والحكمة والقوة والكرامة والمجد والبركة " قالتها الملائكة . (رؤ 5 : 13) " البركة والكرامة والمجد والسلطان (العزة) " قالتها	" البركة والكرامة والمجد والسلطان إلى الأبد الآبدين " (رؤ 5 : 13)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

الخلائق فى السماء وعلى الأرض . عناصر مشتركة ----> البركة والكرامة والمجد . قوة ----> فى تسبحة الملائكة . العزة ----> فى تسبحة الخلائق . تسبحة البصخة : - Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ...ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ .	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲗ̀ ⲛ̀ⲗⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ... " و سمعت صوت من وسط الحيوانات الأربعة كمثل صوت النسر ... " (رؤ 6 : 6)	" وسمعت صوتاً فى وسط الأربعة الحيوانات قائلاً ... " (رؤ 6 : 6)
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲁⲛ ⲓⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ . " ومن سبط دان اثنى عشر ألف مختوم " (رؤ 7 : 6)	" ومن سبط منسى اثنى عشر ألف مختوم " (رؤ 7 : 6)
ⲉⲩϫⲏⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲏⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟϫⲓϫ . " متسربلين بثياب بيض وأنواراً فى أيديهم " (رؤ 7 : 9)	" متسربلين بثياب بيض وفي أيديهم سعف النخل " (رؤ 7 : 9)
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ϫ̅ ⲁ̀ⲟⲩϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ . " ولما فتح الختم السابع حدث (صار) صراخ فى السماء إلى ساعة " (رؤ 8 : 1)	" ولما فتح الختم السابع حدث سكوت فى السماء نحو نصف ساعة " (رؤ 8 : 1)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲟ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲉϥⲱϣ	" ثم نظرت وسمعت ملاكاً طائراً فى وسط السماء " (رؤ 8 : 13)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

ⲉ̀ⲃⲟⲗ . " ونظـرت وسـمعت نسـراً فـى وسـط السماء ... " (رؤ 8 : 13)	
ولـه باليونـانيـة اسم " المهلك " (رؤ 9 : 11) Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁϣⲉⲗⲱⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲩⲉⲓⲛⲓⲛ ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ .	ولـه باليونـانيـة اسم " أبوليون " (رؤ9 : 11)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ̀ⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲫⲏⲉⲧϫⲏ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ . " وسمعت صوتاً من قرون مذبح الذهب الذى أمام عرش الله " (رؤ 9 : 13)	" فسمعت صوتاً واحد من أربعة قرون مذبح الذهب الذى أمام الله " (رؤ 9 : 13)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ . " وأعطيت قصبة ذهب شبه عصا " (رؤ 11 : 1)	" ثم أعطيت قصبة شبه عصا " (رؤ 11 : 1)
Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃⲱ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧϫⲏ ⲉⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ . "هـذان همـا الزيتونتـان والمنارتـان القائمتان أمام الرب " (رؤ 11 : 4)	"هـذان همـا الزيتونتـان والمنارتـان القائمتـان أمـام رب الأرض " (رؤ 11 : 4)
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ . " ويفـرح كـل السـاكنون علـى الأرض ويتهللون ويرسلون هدايا بعضـهم لـبعض " (رؤ 11 : 10)	" ويشـمت بهمـا السـاكنون علـى الأرض ويتهللون ويرسلون هدايا بعضـهم لـبعض " (رؤ 11 : 10)
Ⲟⲩⲟϩ ϕⲣⲉ ϭ̅ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲉⲓ .	" فسقط عشر المدينـة " (رؤ 11 : 13

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

(	" فسقط ثلث المدينة " (رؤ 11 : 13)
" وعلى قرونه عشرة تيجان " (رؤ 13 : 1)	Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁ̅ ⲛ̀ϫⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ . " وعلى قرونهم أربعة تيجان " (رؤ 13 : 1)
" وعلى رؤوسه اسم تجديف " (رؤ 13 : 1)	ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ . " ويوجد اسم مكتوب على رؤوسهم " (رؤ 13 : 1)
" هؤلاء هم الذين لم يتنجسوا مع النساء لأنهم أطهار" (رؤ 14 : 4)	Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϫⲁⲣ ⲛⲉ . " هؤلاء هم الذين لم ينجسوا ثيابهم مع النساء لأنهم عذارى " (رؤ 14 : 4)
" لأنها سقت جميع الأمم من خمر غضب زناها " (رؤ 14 : 8)	ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. " لأنها أسقطت جميع الأمم من خمر غضب زناها " (رؤ 14 : 8)
جزء من آية فقد فى الترجمة البيروتية فى (رؤ 14 : 13) " وسمعت صوتاً من السماء قائلاً لى اكتب طوبى للأموات الذين يموتون فى الرب منذ الآن نعم يقول الروح لكى يستريحوا من أتعابهم وأعمالهم تتبعهم "	Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥϫⲱⲓ̀ⲙⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϥϫⲱ ⲓ̀ⲙⲓⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲓ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ . " وسمعت صوتاً عظيماً من السماء قائلاً اكتب طوبى للأموات فى الرب الذين يموتون منذ الآن يقول الروح لكى

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

يستريحوا منذ الآن من أتعاب أعمالهم وهى سوف تتبعهم لأنهم سلكوا قبلاً إلى ينبوع ماء الحياة " (رؤ 14 : 13)	
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ . " ورأيت آية عظيمة إلى أعلى فى السماء " (رؤ 15 : 1) ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ . " حينئذ انفتح هيكل خيمة الشهادة إلى أعلى فى السماء " (رؤ 15 : 5)	(رؤ 15 : 1 ، 5) دائماً تذكر الترجمة القبطية مع كلمة السماء فى الأعالى (العلو) وهذه لم تذكرها الترجمة البيروتية . " ثم رأيت آية أخرى فى السماء " (رؤ 15 : 1) " ثم بعد هذا نظرت وإذ قد انفتح هيكل خيمة الشهادة فى السماء " (رؤ 15 : 5)
Ⲡⲓⲑⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ . " العادل وطرقك حق يا ملك الأمم " (رؤ 15 : 3)	" عادلة وحق هى طرقك يا ملك القديسين " (رؤ 15 : 3)
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲙⲟϣⲓ ⲉϥⲃⲏϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ . " لئلا يمشى عرياناً فيروا خجله " (رؤ 16 : 15)	" لئلا يمشى عرياناً فيروا عريته " (رؤ 16 : 15)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀Ⲫ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ . " وجدفوا على إله السماء من أوجاعهم ومن أعمالهم ولم يتوبوا عن أعمالهم الردية " (رؤ 16 : 11)	" وجدفوا على إله السماء من أوجاعهم ومن قروحهم ولم يتوبوا عن أعمالهم " (رؤ 16 : 11)
Ⲛⲁⲓ̅ⲍ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲓ̅ⲉ̅ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲉⲧ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ .	" وسبعة ملوك خمسة سقطوا وواحد موجود والآخر لم يأت بعد " (رؤ 17 : 10)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

" وسبعة ملوك خمسة سقطوا وواحد غير موجود والآخر لم يأت بعد " (رؤ 17 : 10)	
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲫ̀ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ . " والوحش الذى كان والذى لم يعد موجود هو ملاك أيضاً وهو من السبعة وسوف يهلك " (رؤ 17 : 11) ملحوظة : - كيف تقول الترجمة البيروتية أن من السبع رؤساء أو ملوك واحد موجود ثم بعد ذلك يظهر فى الآية التالية أنه غير موجود أو كان موجود فهذا دليل على أن الترجمة الصحيحة لـ (رؤ 17 : 10) أنه كان موجود أو غير موجود ... ثم تدعوه الثامن من السبعة كيف ؟!! الثامن من السبعة !!!	" والوحش الذى كان وليس الآن فهو ثامن وهو من السبعة ويمضى إلى الهلاك " (رؤ 17 : 11)
Ϫⲉ ⲁⲩⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫϯ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ . " لأن خطاياها لحقت إلى السماء و الله تذكرها بالعنف " (رؤ 18 : 5)	" لأن خطاياها لحقت السماء وتذكر الله آثامها " (رؤ 18 : 5)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ ⲁϥϣϣ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩⲁϥⲉⲗ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏϫⲁⲛⲏ ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲟⲣϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲁϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑ̀ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ϫⲉ. " وملاك قوى قال بصراخ عظيم ورفع حجر رحى عظيم وطرحه فى البحر قائلاً	" ورفع ملاك واحد قوى حجراً كرحى عظيمة ورماه فى البحر قائلاً هكذا سترمى بابل المدينة العظيمة ولن توجد فى ما بعد "(رؤ 18 : 21)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

كما سقط ستسقط بابل وتداس إلى أسفل إلى البحيرة العظيمة والمدينة العظيمة لا توجد بعد " (رؤ 18 : 21)	
ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ . " فإن شهادة يسوع هى روح الحق " (رؤ 19 : 10)	" فإن شهادة يسوع هى روح النبوة " (رؤ 19 : 10)
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ . " وبالعدل يحكم " (رؤ 19 : 11)	" وبالعدل يحكم ويحارب " (رؤ 19 : 11)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧϩⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϧⲟⲉⲃⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ . " ورأيت عروشاً فجلسوا عليها وأعطوا حكما لأجل نفوس الذين قتلوا لأجل شهادة يسوع " (رؤ 20 : 4) ملحوظة : - الفرق فى كلمة لكن المعنى يفرق كثيراً فهؤلاء الذين أعطوا عروشاً وحكماً لكى يجازوا الذين قتلوا نفوس الأبرار من أجل كلمة الله لكى يتمموا عدل الله .. لكن فى الترجمة البيروتية كأنه رأى هؤلاء الذين قتلوا لأجل كلمة الله دون أى شئ آخر كأنهم حادثتين مستقلتين غير مترابطتين وكأن الله لا يعبأ بالنفوس التى قتلت شهادة له .	" ورأيت عروشاً فجلسوا عليها وأعطوا حكما ورأيت نفوس الذين قتلوا من أجل شهادة يسوع " (رؤ 20 : 4)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ . " وأحاطوا بمعسكر القديسين وبالمدينة الجديدة " (رؤ 20 : 9)	" وأحاطوا بمعسكر القديسين وبالمدينة المحبوبة " (رؤ 20 : 9)
ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲟⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲏⲛ . " بحيرة النار والملآنة كبريت " (رؤ 20 : 10 ، 14)	" بحيرة النار والكبريت "(رؤ 20 : 10) " بحيرة النار " (رؤ 20 : 14)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com

Ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲓⲭⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ . " ودين الأموات بحسب ما هو مكتوب في الكتاب حسب أعمالهم " (رؤ 20 : 12) ومقصود بالكتاب أى سفر الحياة .	" ودين الأموات مما هو مكتوب فى الأسفار بحسب أعمالهم " (رؤ 20 : 12)
Ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ . " مقدسة ملآنة بهاء (نور) بهائها مثل بهاء مكرم كمثل حجر اليشب المكرم كالبلور " (رؤ 21 : 11)	" لها مجد الله ولمعانها شبه أكرم حجر كحجر يشب بلورى " (رؤ 21 : 11)
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⲁⲩϫⲉⲙϥ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲙ̅ⲗ̅ ⲛ̀ϣⲟ . " وقاس سورها فوجده مئة وأربعا وأربعين ألف ذراعاً " (رؤ 21 : 17) ملحوظة : - كيف طولها بقدر عرضها بقدر ارتفاعها 12٬000 غلوة وسورها 144 ذراع .	" وقاس سورها مئة وأربعا وأربعين ذراعاً " (رؤ 21 : 17)
Ⲭⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁⲝⲓ ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ . " وهذه الأقوال صادقة (أو أمينة) ومقدسة وحقة " (رؤ 22 : 6)	" هذه الأقوال صادقة وأمينة " (رؤ 22 : 6)
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ . " ها أنا آتى ها أنا آتى سريعاً (رؤ 22 : 7)	" ها أنا آتى سريعاً " (رؤ 22 : 7)

coptic-treasures.com
http://coptic-treasures.com